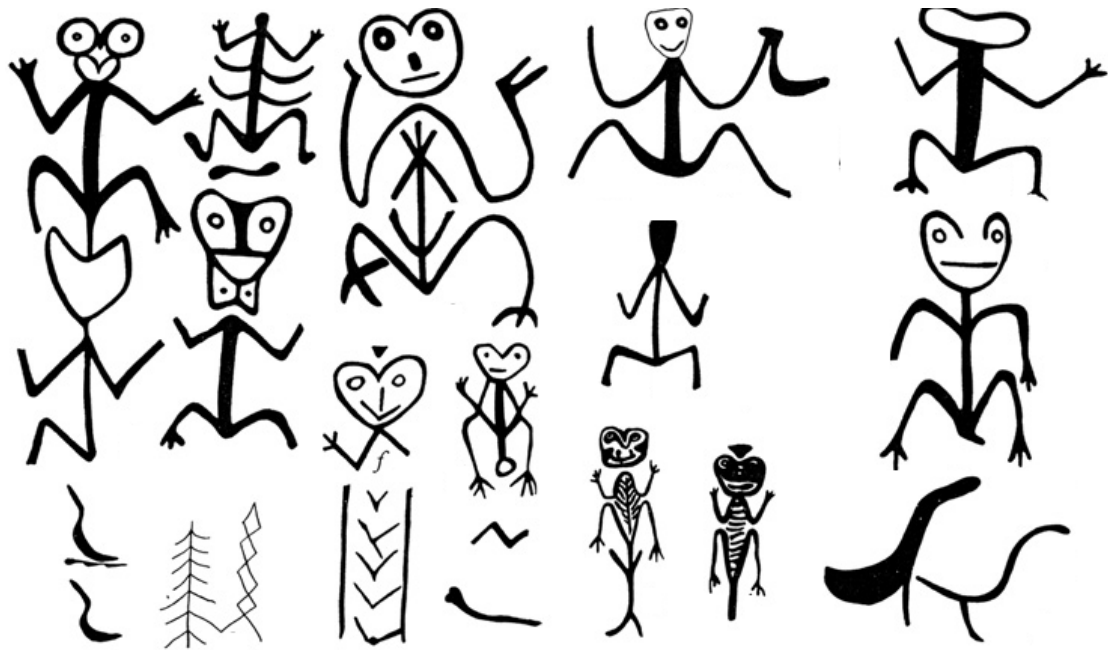


# Word list and analysis of te reo Moriori



Compiled by  
Karaitiana N Taiuru

© 2016 Karaitiana N Taiuru.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

ISBN: 978-0-9582597-0-5

## Contents

Introduction.....	3
Analysis.....	4
A.....	8
E.....	8
H.....	9
I.....	14
K.....	14
M.....	18
N.....	21
O.....	22
P.....	23
R.....	26
T.....	28
U.....	34
W.....	34
Sources.....	37

## **Introduction**

This is not an academic or linguist publication, but a compilation of several historically published sources that contain word lists of Moriori and another historical publication that has a detailed analysis of Moriori variances based on a written manual authored by Mr A Shand in 1870 and is available in digital format from Auckland City Libraries web site.

My intention as a researcher was to compile and publish this material which is scattered amongst many historical publications that are not easily accessible or are even common knowledge to many outside of academia.

I chose not to include genealogy of the myriad god names, but to only include a few more popular names as these are in stories that can be verbally shared as opposed to being made public in this publication. There was also a small list of god names whose association are unknown which I have included.

It is only fair that any Moriori descendant should be able to access their own language and sources so as to utilise the unique words and grammar of their own mother tongue. Even more so now that tribal dialects are being revived and promoted within iwi.

In the sources mentioned and in the appendices are copious amounts of work that will require a linguist or a recognised Maori language expert to extract and translate the many words that are in these publications. It is my hope that this publication will provide the motivation for such a work.

## Analysis

In 1919 the Archdeacon H. W. Williams received from the well known Moriori historian Mr A Shand a number of Moriori word lists and vocabulary in which Archdeacon H. W. Williams analysed and compared to te reo Maori. Below is that analysis with minor edits to make it easier to read. The original document is referenced in appendices and at the time of writing is available on the Internet.

Note: The words in brackets are the Maori words being compared to their Moriori equivalent words.

**A for E:** ta (te, art.), a (e, prep.), tikamata (tukemata).

**A for EI:** ka (*kei*).

**A for I:** ka (ki, prep.).

A for O takato (takoto), kotau (koutou).

A for OA: mana (moana).

A for U: oata (hoatu), mari (muri).

AI for I: hokai (hoki).

**E for A:** heu (hau), kei (kai), etu (atu), eriki (ariki), tinane (tinana).

**E for I:** nape (napi).

**E for O:** reimata (roimata), tike (tiko), mohewao (mohowao), heme (hemo), konehi (kanohi).

**E for U:** ange (aku).

**E** frequently inserted before H: ehau (hau), ehē (hae), maehanga (māhanga), maehara (mahara), aeho (aho), poeho (poho); and sometimes (as printed) after H: heanga (hanga)—but this last may be only a case of the modified H, which will be dealt with below.

**EI for A:** eitū (atua).

**I for A:** puti (puta), eringi (erangi), iki (ika), mehori (mahora), wihine (wahine).

**I for E:** mi (me, conj.), ti (te, art.).

**I for O:** rari (raro), korihiti (korohiti), tiri (tiro).

**I for U:** matī (matū), tikamata (tukemata).

**I** inserted between two vowels: kaiore (kaore).

**I** inserted before or after H: puiha (puha), hiaka (haka)—but the latter may be a case of modified H.

**O for A:** mahoro and mohoro (mahora), tokoto (takoto), mōū (māoa).

**O for E:** to (te, art.).

**O for I:** toki (tiki), tango (tangi), pororo (porori).

**O for U:** tongo (toku).

**O for OU:** kotau (koutou).

**O for UA:** akonei (akuanei), aoreka (ahuareka).

**O for WA:** rao (rawa), manao (manawa).

**O for WE:** wao (wawe), kao (kawe), makao (makawe).

**U for A:** ur' (ara), hunau (whanau).

**U for E:** tu (te, art.), hunū (whenua).

**U for I:** ku (ki, prep.), muru (muri).

**U for O:** kunei (konei).

**U for OA:** mōū (māoa).

**A** vowel is sometimes dropped

- (i) before a consonant, as na (ena), ha (aha)
- (ii) after a consonant, leaving a closed syllable, as rangat (rangata), nawen (nawene), hok (hoki), or (oro), mot (motu);
- (iii) after a vowel, in which case the preceding vowel is lengthened by way of compensation, as ahē (ahea), mē (mea), ī (ia), and the passive terminations hī, rī, tī (hia, ria, tia), ingō (ingoa), nō (noa), ahū, (ahua), tā (tae), marī (marie), kō (koe), ēnē (ēnei), nū (nui), rē (reo);
- (iv) before a vowel, the remaining vowel, as in the last case, being lengthened, as pē (pae), tē (tae), wēwē (waewae), hēre (haere), and, apparently, kā (koa).  
Examples similar to the group
- (v) occur in Tikopia, where we find fē, kē, mē for foe, koe, moe.

Vowels often follow a pattern: ku muru ( ki muri), ko ru kupu and ki ri kupu (ko ra kupu) and (ki ra kupu) respectively, ru and ri ( te), no ro mē (no te mea).

**A** vowel is sometimes dropped

- (i) before a consonant, as na (ena), ha (aha)
- (ii) after a consonant, leaving a closed syllable, as rangat (rangata), nawen (nawene), hok (hoki), or (oro), mot (motu);
- (iii) after a vowel, in which case the preceding vowel is lengthened by way of compensation, as ahē (ahea), mē (mea), ī (ia), and the passive terminations hī, rī, tī (hia, ria, tia), ingō (ingoa), nō (noa), ahū, (ahua), tā (tae), marī (marie), kō (koe), ēnē (ēnei), nū (nui), rē (reo)
- (iv) before a vowel, the remaining vowel, as in the last case, being lengthened, as pē (pae), tē (tae), wēwē (waewae), hēre (haere), and, apparently, kā (koa).

A number of words a vowel has become long where in Maori we have a short vowel, as ihē, tihē, īka, tāki, tīrā, apaāpā, tapōko.

H, K, and T pronounced in which the tongue appears to be somewhat arched into the palate and the letter uttered with a slight emission of breath which not infrequently produces the effect of a suppressed I, or sometimes E, sound before the proper vowel of the word

This stressed pronunciation is used with K only when followed by A, possibly only in the case of the particle ka.

H only when followed by A or O

T it occurs much more frequently, and with any vowel except O.

Mr. Shand represented this peculiarity of utterance variously in the case of each of the letters named, using the combinations HHI, HI, or HE for H; KH, KHI, or KKHI for K; and TCH, TCHI, TCHE, or TC for T.

## Change in consonants

**H for W H:** huti (whati), hi (whi), hunū (whenua).

**H dropped:** eke (heke), oeha (hoha), iki (hiki).

**K for NG:** ka (nga, art.). (No other cases noticed.)

**K for T:** ka and ki (te, art.), kihorei (tihore).

**M for W:** iwi (iwi), pakihimi (pakihiwi), mahine (wahine).

**M for K:** matahi (katahi).

**N for R:** manino (marino). (Uvean has naua, natou; raua, ratou.)

**NG for K:** ngonei (konei).

**P for K:** harapepe (harakeke), tupe (tuke).

**P for M:** tupuaki (tumuaki).

**R for N:** irokonei (inakuanei), hiringaro (hinengaro).

**R for T:** rika (tika), rangat (tangata), rupuna (tupuna).

**W inserted:** warero (arero), arowaro (aroaro). This sometimes indicates a U lost by substitution: hiwaki and hiwiki (huaki).

Dropping of a complete syllable at the end of a word, as hi (hine) or (hinga), ma for (mate), (mo) motu.

**a** has seven distinct functions of its own, acquires in addition those of ae, āna, ana

**e** has three functions of its own and those also of ae, he, hei, nge, and is said further to be inserted sometimes into a sentence with no other purpose than that of euphony

**i** has two uses of its own and represents also ae, ai, e, he (sing. and pl.), hei, ia, ki, te (sing. and pl.), and wai, and also perhaps a euphonic use;

**hi**, besides its own duties, has those of he, hia, hine, hinga, and whiwhi

**ka** for kahore, kei, koa, ki, nga, and te, besides retaining two previous meanings.

**t** the particle atu appears also in the forms ati, etu, eti, whatu, wha, at, and et

**whano** may become whani, hano, hana, or hane

te may become ta, t'a, te, t'e, t'ei, ti, t'i, to, tu, t', ne, re, ri, ro, ru, i, h'a, ka, ki, and ko, and three of these forms, i, ka, and ro, may also be used in the plural.

Putting words in different orders also occurs: euwha (ehua), pass. of ehu, leads to eueuwha (ehuehua), uwhanui (huanui), hiwiki (huaki) as hikui; whine (wahine).

Reduplication and vowel alteration; hinihina (hinahina) ateata (ataata), okihakehaka (hokohakahaka), and iarehara (harahara).

The causative prefix hoko varies to hoka, hoke, hoki, hok, ho, oko, oka, oke, oki, ok, and o.

There is a tendency to clip sentences by the omission of:

- (i.) The definite article

- (ii.) A verbal particle.
- (iii.) A preposition,
- (iv.) The nominal particle, a.

The distinction between the active and passive of verbs is not always clearly preserved, and the preposition e, which in Maori indicates the agent after a passive verb, is in Moriori used with either an active or a passive.

The transitive preposition i is inserted also after intransitive or passive verbs.

The use of the particle e after personal pronouns and some adverbs is more frequent than that of its Maori equivalent nge, and may reduce slightly the number of cases of the euphonic use of the letter.

The definitive particle, ko, is used with the subject to a verb more freely than in Maori. Williams suggests that in many cases of this use it is preferable to regard the ko as another form of the definite article.

The pronoun ena, those (near the person addressed), is used adjectively with the signification other.

An additional indefinite pronoun, a, is used to obviate the repetition of a noun, somewhat as nga mea would be used in Maori.

Occasionally the direct object of the sentence is treated as if it were the indirect object:

**A**

a te(che) here	decrease
ahi	fire
akeake	forest tree (species unknown)
akureki	delighted
amama	yawn
amimio	giddy
amo	carry on a pole
ana	cave
anga	front, intestines (aspect)
anini	wind (mythological)
aniniwa	rainbow
ao	day
apiti	join
apo	collect
apo	tomorrow
arai	barricade
aranui	passage
arapuhi	plant (mythological with 12 branches)
arere	roof of mouth
aro korunga	awake, to
aroa	compassion, love
arohi	wind (mythological)
arowa	sole of foot
aruaru	chase
aruhe	fern root
ataoheia	daybreak
atapangopango	dawn
ate	liver
atea	break on top of wave
ateata	break of day
atetanga	leisure
auahi	smoke
aue	lament
auta	moan
awa	channel, river
awaienei	directly
awhi	embrace
awhio	circuitous
awina	assist

**E**

e	aye, yes
ehi	fire
e hiku	hindermost thing
E ho	Name of a god
ekenga	landing-place



e mae	ache
e taukiri	alas
Ē Tehuā	an incantation to chop, fell, the evil power
e ti(chi) ra , na, e ti(chi) ra ko	behold
ena	those (near the person addressed)
enake	alone
enaki	alone
eoho	plunder
Etiaw'	An Iwi name
etiro	examine
ewhi	how many

## H

ha	sacred
hakana	wooden drinking vessel, coffin
hakoma	codfish
haku	disbelieve
hamama	bawl
hamama	gape
hanga	build
hapai	lift up
hapu	pregnant
hara	crime
hara	large
haramai	come
harapepe	flax
harengerenge	disagreeable
Harua	An Iwi name
hau	wind
hau	wind
hau	cool
hau marangei	east wind
hauoro	god (war)
Haupawhakuru	North East wind
haurangi	dew
hautomaru	dim
haware	snow
he aha	collarbone
he au	cloud
he ho	companion
he ho	concubine
he ohokore	solitary
he umu	calm
Heauro	god (war)
heihei	tear
heka	mildew
hekaruru	excavate

here	advance, go
here ra	advance, go
herenga	departure
heruru	rumbling noise
hi	fish, to
hiama	drowsy
hikari	calf of leg
hiki (timiriki)	carry to, as a child
hiki i te(che) hara	avenge
hiki tamariki	nurse a child, to
hiku i t(ch)e hara	revenge
hina	grey
hinamoko	squeak
hingi	fall
hinu	grease
hinu imi	marrow
hiore	tail
hipa	exceed
hipuku	sea-elephant
hirangaro	conscience
hirawerawe	cumbersome
hirengaro	heart
hiringaro	heart
hiwa	lie
hiwa	paddle
ho	causative prefix
ho rongo	forgive
hohonu	deep
hohou	lash (to fasten)
hok	causative prefix
hoka	causative prefix
hokaako	admonish
hokaangi	shake in the wind
hokaia	accuse
hokau	fasten
hokau	fasten
hoke	causative prefix
hoki	also, causative prefix
hoki ho kupu	answer
hokino	abhor
hokioki	restless
hoko	causative prefix
hokoairo	carve
hokoako	instruct
hokoaro	consideration
hokoauru	ally
hokohe	condemn
hokohikohi	accelerate

hokoi	tickle
hokoiana	affirm
hokoihoko	fish (species unknown)
hokokoro	relax
hokoma	shame
hokomaha	ashamed, to be
hokomarama	enlighten
hokomari	appease
hokomari kaoro te ngakau	consolation
hokomarie	soothe
hokomataku	affright
hokomatau	attempt
hokomau	waste
hokomo	betrothed
hokomohemo	swoon
hokomoko	ambush
hokomomohara	malice
hokomuri	backwards
hokomutu	end, to
hokonape	polish
hokongaro	annihilate
hokongaro	destroy
hokonui	enlarge
hokopanapana	chequered
hokopanapana	spotted
hokopanopano	twinkle
hokopapa	genealogy
hokopeke	bend (of the arm)
hokopihipiha	irregular
hokopiko	bend
hokopoto	abbreviate
hokopoto	abridge
hokopuaki	declare
hokopuaki	disclose
hokoputa	launch (canoe)
hokoraru	confuse
hokoraru	difficulty, to be in
hokore	avoid
hokore	forsake
hokorekore	abolish
hokorekore	deny
hokorere	abandon
hokorere	banter
hoko-rere	to abandon, to avoid
hokorere etu	cast, to
hokorerehe	bluster
hokorereto	play

hokorinaki	loll
hokoririha	atone
hokorite	appoint
hokorite	assimilate
hokorite	compare
hokorite	decide
hokorite	liken
hokoro	delay
hokoro	dilatory
hokorong'	listen
hokoroto	inward
hokoru	forty
hokorua	forty
hokorutu	oppress
hokotae	detest
hokotae	loathsome
hokotae	disgusting, abominable, to detest
hokotae	abominable
hokotaingahiwa	pride
hokotaingahiwa	refuse
hokotakorero	confess
hokotama tama	exult
hokotanukunuku	confused
hoko-tanukunuku	confused
hokotara	sharpen
hoko-tara	to sharpen, to point
hokotata	approach
hokotauki	proverb
hokotaupiki	conexion
hoko-taupikitaua	a battle
hokote	abominable
hokote	abominable
hokotei	unite
hokotei	abhor
hokoteke	disobedient
hokoteke	persecute
hokotetero	put out the tongue
hokoti	cease, to make to
hokotika	assent
hokotika	belief
hokotikamau	contend
hokotikatu	contend
hokotiki	starve
hokotikitika	arrange
hokotiko	argue
hokotiko	endeavour
hokotiko	obstinate
hokotipatipa	flatter

hokotipatipe	entice
hokotoimaha	ballast
hoko-toimaha	ballast
hokotoranga	lay
hokotuaki	accuse
hokotuiho	respect
hokowehewehe	encumber
hokowheu	spin
homauri	start
honehu pango	pupil of the eye
hongona	soothe
hope	waist
hope	breech
hopo	avarice
hopo	covet
hopu	catch
hore	pare
horiri	antagonist
horiri	enemy
horo	swallow
horo tatakau	glutton
horopari	landslip
hu	abound
hu	roe of fish
hu manu	egg
hua	keel of a canoe (hand-spike, lever)
hua	bear fruit
hua	fruit
huanga	shark
huinga	assemblage
huiti	pluck
huiti,	pull the hair
huka tei	surf
huka tongeheupapa	frost
humari	beauty
humaria	good
huna	conceal
huna	hide
hunatu	advance, go
hunau	brother of a sister
hunau	brother, elder
hunaunga no ko	a relative of thine
hunau potiki	brother, younger
hunungo	daughter-in-law
hupeke	jump
huri	turn, to
huru	swell of sea
huruhuru	hair

hutoi	crumple
-------	---------

## I

i te hunu	bit
i tena wahi	always
i tera ngata atu	another
iahu	form
iakauta	porpoise
iaoreka	entertainment
iapita	add
iara kihi	kidney
iarataki	conduct
iarataki	lead
iaroha	affection
iatamarama	moonlight
iauripo	eddy
iawangarua	reel
iawe	soot
iche eruhe	fern-root
ieriki-ieriki	chief
ihakoa	although
ihara	fat
ihi	authority
ihu	cape
ika	fish
imata	formerly
imi	bone
imi whati	fracture, bone
imu	ahead
imu	formerly
inaina	scorch
ingainga	stagger
ingoa	name
inu	drink
ioranga	life
iri wa kai kore	famine
iripo	last night
iro	maggot
irupo	last night

## K

ka eke	aground, to be
ka hiti ke i toho	alter
ka ko	glad
ka mai a nake	all
ka puta	appear
ka ra wa me	because

ka rewi i tawai	afloat
ka ro me	because
ka tangi	explode
ka tau te-po	sorrow
kaha	ability
kahaki	carry away by stealth
kahewa te tangata	hesitates, the man
kahukura	shark god (a)
kahutoto	nephew
kai	devour
kai hore	flay
kai iemo	jerk
kai imi	strange tribe
kai mata	eat raw
kaiaha	steal
kaimiorokaokao	anus
kainga	abode
kainga	encampment
kaka	fibre
kakahu	garment
kake	ascend
kaki	neck
kakit(ch)ia	rustle
kamakama	fruit (of a gourd)
kamate ko ro te wai	drowned
kamau	constant
kamo	beckon, wave to (wink)
ka-na waina	forget
kanape	bright
kanape	shine
kanu waka	embark
kaokao	flank
kaokao	side
kapakapa	throb
kaparu	kneel
kapichia	take
kapihia	take
kapiko	kneel
kapo	awe, to feel
kapo	catch
kapukapuai	moth
kara	aromatic
karamiha	sing
karangata	men
Karangatai	A canoe name
karapuna (plural)	ancestor
Karauria	Oyster
karekare	rough, as the sea

karipuru	mud
karupuru	bog (swamp)
karupuru	dirt
kata	laugh
kateruku	sore throat
kau	bathe
kau	handle
kaue	chin
kaue	jaw
kauho	legend
kaunaki	kindle by rubbing sticks
kauteretere	floating
kawa	acid
kawa	sour, to be
kawe	bear
kawei	pedigree
Kawhai	Arripis trutta
kehere tahe taua	accompany
kei	devour
kei iri	continue
keke	armpit
kemo	eye-lash
kerere	messenger
kenewaka	a karakia name
keri	dig
kete	basket
kewa	wriggle
kewa ka ngutu	move the lips
ki pahaki	apart
ki te taha ki te taha	around
ki wanganui o rawa	between
kia nu te re	aloud, speak
kia toho	careful
kiato	jealous
kiko	flesh
Kikokiko	Name of a god
kimi	searching
kimiaha	fragile
kina	sea urchin
kini	nip
kino	abhor
kiore	rat
kiri	bark
kiri	skin
kiri pohatu	gravel
kiri wera	fever
kiritoanga	naked
ko re kau o paorangi	foreigner



ko ri kiko o te rangi	firmament
ko ro ta pari	over the cliff
ko ro to wai	above the water
ko ta wao-nui a-Tane	a saying regarding the forest
ko waho	outside
koenga	load
koenga	carry on the back
koenga	carry on the back
kohi	active
kohi	hasten
kohia	firewood
kohu	fog
kohu	mist
koi nana	better (rather)
koi titio	acute
kokiri	launch (canoe)
kokirikiri	meteor
kokohu	concave, to be
kokoti	notch
kokoti i ka uru	cut hair
komanga	adze
komo	insert
konehi	eyes
Kopa	veer, turn (bent, folded)
koparo	gale
koperu	curved
Kopi	Corynocarpus laevigata (tree)
kopiriango	evening star
kopuku	blister
korakoru	spark
korari	raft
korero	account, narration
korero tupuna	genealogy
korerorero	jabber
korikoko	twilight
korikoko	twilight
korikore	wriggle
korikoringa	motion
koripo	whirlpool
koro	inside
korokonei	eyebrows
korokoro	loose
koropanga	patch
koropuku o ro puanga	uvula
koropupu	boil
korotata	man
koruatawhito	insect
kotamutumu	whisper

kotare	porch
koti	amputate
koti	chop, to
kotingotingo	spotted
kotungutungu	ulcerated
koura	crayfish
ku ai ka taonga (or miheke) ka riri ia i	acquired
ku runga	aloft
kuahi	numerous
kuai	who?
kuare	absurd
kuare	stupid
kuaretanga	ignorance
kuhanga	bird's nest
kuku	clinch the hand
kuku iripuki	strangle
kumaku	damp
Kumara	Potatoe (sweet)
kume	drag
kumukumu	beard
kumuru	back
kuo	young
kupapa	brood, to
kupe	cloud
kupe	calm
kupenga	net
kupu	bewitch
kupukupu	curse, to
kurukuri, patoto	knock
kurunga iai a enei	continue
kutu-porenga	flea
kuwha	thigh

## M

mae	affect
mae	pain
mae	sore
maene	smooth
maetauaro	widow
maheiki-marie	abate
mahi	action
mahine	woman
mahue	left, to be
maianga	twins
maiarahara	anxious, to be
maikuku	finger nail
maimai	unseasoned, as timber

Maitai	an ancient word denoting all kinds of fish
maka	fornication
maka	sprawl
maka kai	beg
makaha	confused
Makaoauha	An iwi name
Makaoato	An iwi name
makari kei	beg
makutu	cajole
makutu	crafty
makutu	deceitful
mama	light (not heavy)
Mana-aotea	month 12
mananui	bear up (under pain)
manapa	regret
manau kore	appetite
manau puku	envy
manawa	breath
manawa kore	famish
manawa reka	respect
manawanui	patient
manawareka	satisfaction
manga	bough
manga	fork of a tree
mangere	idle
mangere	lazy
Mango	Shark
Mangoruake	Shark
mania	slippery
manu	bird
manukanuka	misgive
manuwiri	stranger
manuwiri	stranger
mapuna	ripple, v (well up)
marama	moon
maramara	nausea
maramara	splinter
maranga	arise
marangai	south-east
mararake	astray, to be
marautara	vine (plant)
mare	cough
maringi	spilled
maro	stubborn
maro	obstinate
maro	contend
maro t(cth)enga	hard
marohi	dispirited

marote	durable
marowhara	flax girdle
Maru	A god associated with healing wounds, severe cuts, or broken bones
maru	bruised, to be
maru	maimed
maruapo	break of day
marurua	salt
mataku	offensive
Matanga	An iwi name
matangi	wind
matao	cold
matarae	cape
Mātā-rangi	A canoe name
matatata	chasm
matau	fish hook
matau	hook
mate	accident
mate	adversity
matehine	mother
matenga	death
matewai	athirst
mati hongoi	father-in-law
mati-hongoi-mahine	mother-in-law
matonga	south-east
matotoru	thick
matu ke	uncle
maukewa	murmur
maunga	mountain
me hara	big
me huna	clandestinely
me toke	little
mea kara	odour
mea tae	thin
meangauru	ten
mehanga	ensnare
mehanga	noose
mehara	memory
mehare	excoriated
merekohai	month 7
meretaura	month 4
metoke	baby
mihi	admire
mimi	urine
mimiha	hair seal
mimiha	seal
mingo	wrinkle
miti	absorbed, to be

miti	evaporate, exhausting the tide
miti	lick
mitimiti	lick
mitimiti	shell
moana	ocean
moe	asleep, to be
moenga	bed
mohokiau	fasting
mohoro	extended
mokai	cripple
mokai	lame
mokiau	abstain, from food
mokopuna	grandchild
mokoru	mesh
momoe	blink
momoea	dream
momomi	suck
momotu	embers
morehu	survivors
morero	month 6
morimahi	diligent
moroke	dry
moteatea	shine (fearful, apprehensive)
motiha	dance (native)
Motihangai	figurative name of heaven or the sky
moto	blow, to strike a
moto	crave
mura	blaze
mura ahi	flame
muri tae	younger relative
murieneti i tena	after
Muruangina	month 10
murumuru	singe
Murutoake	month 9
Muruwhenu	month 8
Muruwhenua	month 8
mutunga kore	endless
Muturangi	An iwi name

## N

na katou	yours
namu	mosquito
nape	tie, to
ngaere	shake, as the ground
ngaherehere	forest
ngahu	bite
ngakau	bowels
ngakau	entrails

ngakaukore	disinclined
ngake	bay
ngana	bear fruit
nganangana	to contend, to strive
ngana	fruit
ngarara	lizard
ngarara	insect
ngarehu	charcoal
ngaro	absent to be
ngaro	forgotten
ngaro	lost
ngaruru	shell
ngaruru	dizzy
ngau	chew
ngauru	ten
ngawari	easy
ngawari	mellow
ngawha	broken, to be
ngenge	jaded
ngenge	fatigued
ngoi	weak (strength)
ngu	shark
ngutu	beak
ngutu	lip
ngutu	lips
ngutu	brim
ngutuawa	mouth of river
niho	teeth
nihotu	toothache
Nini-a-rangi	name of a god
no paorangi	distant
no re me	because
No ro me	because
noho	abide
nono	taut
nono	of no account
Nui	great
nui eti	above
nuitewai	large
Nukutaotao	month 2
Nukutaurua	month 3
nunanga	to bind; a band, a fillet
nunanga	bandage
nungana	bind

## O

o	causative prefix
oatu	offering

oeha	feeble
oeha	fatigued
oeha	languid
oha	wearisome
ohinata	daylight
ohinawatea	daylight
ok'	causative prefix
oka	causative prefix
oke	causative prefix
oki	causative prefix
okioki	pause
oko	rafter
oko	causative prefix
oko	many
okohomauri	arouse
okohomori	arouse
okoikoi	hurry
O Mutu	name of a night of the moon
one	beach
one	sand
oparo	bad weather
ora	alive
ora e neti	everlasting
Oropuke	Name of an ancestral canoes that arrived from Hawaiki
oti	death, finished
Ouenuku	Name of a god
O-Whiro	name of a night of the moon

## P

pa	fence
pa	throw (to)
pa	explode
pa rakau	leaf
pae	joist
paihihi	canoe, large
pakako	barren
pakamara	sweet potatoe
pakapaka	crab
pakau	arm
pakau	wing
pake	clap
pakira	bald
pana	banish
pana	avert
panaunga	cliff
panaunga	precipice
pange	cast, to
pango	black

pani	besmear
pani	brother-in-law
pani	orphan
pao	open, (strike)
papa	brittle
papa	father
papa hepe	hip bone
papa	breech
papae-hope	hips
papaku	shallow
papamatu	bladebone
paparinga	cheek
paparinga	countenance
parapara	bleed
parau	corrupt
parauiri	dark skin
pare	avert
parea	pigeon
pari	precipice
pari	cliff
patu	kill
patu huna	conspiracy
pawa	dust
pawerewere	heat
pehe	sing
peka	fork of a tree
peke	leap
penaeneti	alike, to be
peni toke	almost
pepeke	benumbed
perere	duck
pi	diarrhoea
pia	diarrhoea
piki	feather
pipui	move up and down
piri	adhere
piri	close to
piri	tame
pito	navel
po	troubled
poa	bait
poahau	squall
Poapoarangi	month 1
pohatu	rock
pohatu	stone
poi	jump
poipoi	dandle
pokai	coil



pokai	surround
pokai	circuitous
pokaiamio	encircle
pokaikai	round about
pokepoke	mix
pokepoke oneone	lump of earth
pokerekere	dark
poki	cover
pona	ankle
ponopono	joint
popo	dandle
popoi	ear, lobe of
popoi i ngaherehere	fungus
poremi	disappear
porepore	propitiate
poro	ship
poro-rakau	block of wood
porotu	beauty
potaietu	overtaken
potaka	round
potakataka	circle
potiki	youngest child
potiki	infant
poto	short
pou	post
Pou	A god of fish
Poutama	An iwi name
pua	flower
puhanuhanu	cool
puhea	gills of a fish
puhi	blow
puhiku	blunt
puhina	seal
pūhina	fur seal
puhongo	sponge
pukaukau	pungency
pukiho	dumb
puku	bump
puku	knob
puku	swelling
puku tura	crookback
pukumauri	sob
pukupuka	lungs
pumau	constant, to be
punehu	drizzle
punga	basket (fish)
pungatei	pumice
puni	blocked up

puni	many
pupura	blind
pu-rakau	blossom
purakau-timu	root
purangaihu	nose
purehe	spider
pūrehurehu	butterfly
puri	cling
puroro	cloudy
purunga ihu	nose
purungehu	ashes
purungehu	ashes
puta	hole
putchihapa	month 5
puwai	funnel
puwha	thistle
puwhenu	country

## R

ra	sun
rae	forehead
rahi	big
rakau	tree
Rakei-ora	Name of a god
Rakeipa	Name of a god
raku	scrape
ranga	plait
rangata	a man
rangataua	affray
rangataua	battle
Rangataua	a battle
Rangi-hiki-waho	a shark god
Rangi-mana	Name of a god
Rangimehoe	Name of a god
Rangihoua	Name of an ancestral canoes that arrived from Hawaiki
Rangimata	Name of an ancestral canoes that arrived from Hawaiki
Rangitokona	The proper-up or separator of Heaven and earth and formed man by heaping together earth in Papa
rat(ch)akimai	east
raura	lightning
raukura	albatross feather emblem
raumati	summer
Rauru	An Iwi name
rauru	afterbirth
rauru	placenta
Rauru-motchihere	An iwi name
rauruhe	fern leaves
Rautini	the name of a tree (Bot Senecio huntii)

rei	wet
reimata	tears
reimata	tear
reka	palatable
Rekautu	Name of a god
rekereke	heel
Rekohu	Chatam Island
reo	language
rere	assault
rere	move swiftly
rere	run
rere	to run, as water; to fly
rere kararo	abyss
rewa	melt
rewa	squint
rewa	swim
rima	five
rimu	seaweed
ripo	whirlpool
riri	anger
ririma	arm (hand)
ririma	he hand or arm
ririma maui	left-handed
ro	Inside
ro	go
roanga	length
roha	expand
rohe	boundary
rokiri	to be overtaken
romi	squeeze
Rongo	God of whales
rongo	attend
rongo	obey
rongomai	a whale
Rongomai-awaiti	Name of a god
rongomaitere	a figurative equivalent for the ocean
Rongo-mai-taura	god of lightning, of eels, and “Will of the Wisp”
Rongomaiwhenua	Earth Mother, a figurative equivalent for land
Rongomoana	Whale, the generic term for all cetaceans
ropa koropourangi	youth
ropa tamiriki	youth
roto	lake
ru	two
ru whenu	earthquake
rua	hole
ruaki	vomit
Ruarangi	An iwi name
ruku	band

ruku tupo	dive
ruru	shake
ruru	sheltered
ruru	shake, as a line by fish

## T

t'iei	not
ta	to arrive
ta	the
ta karo ra	hush
ta'u	my
taea	accomplished, to be
tahatu	bank (of the river)
taheke	cataract
taheke	waterfall
tahi te rau	hundred
tahuu	ridgepole
Tahunua	Name of a god
tai hokopu	neap tide
tai miti	ebb
tai puiha	flood tide
tai turi	deaf
taiko	bird (species unknown)
taina	fill in
taka te whenua	dizzy
takai	bandage
takapo	spread
takapu	abdomen
takapu	belly
take	cause
take	reason
takehi	kick
taki ?	draw forth
takina	draw, induce, shoot forth
takutai	coast
tamahana	scorch
tamahine	girl
Tamahiwa	Name of a god
Tama-kororo	A canoe name
Tamarau-ariki	A shark god
Tamaroro	Name of a god
tami	to press
tamira	press
tamira	to press
Tami-ta-ra	the Sun god
tamoe	to press flat
tane	husband
tanga teanga	glutton

Tangaroa	A god of fish
tangata hiwa	liar
tangata hou rongo	peacemaker
tangata huna	ambush
tangata kaha	impetuous
tangata kiko kore	emaciated
tangata maka	adulterer
tangata maoriori	normal people
tangata matua	elder person
tangata matua	adult
tangatae	ugly
tangata-maka	mad, maniac
tangi	cry
tangi	mourn
tangipurunga iho	snore
tango	accept
tango	work (take, attempt)
taniko	border (of mat)
tapa ngutu	brim
tapa te manau	hunger
tapa te manau	hunger
tapatu	roof
tapatupatu	marshy
tāpatupatu	quicksand
tapore	propitiate
tapu	sacred
tapue	sole of foot
taputapu	marshy, boggy
tarahinau	plant (species unknown)
taramu	prickly
tarauma	bosom
tareo	excite
tarewa	hang
Tarawai	Stingray
taring'	ear
taru	grass
tata	access, to have
tata	dangle
tata ani ki tangata	about (near to)
tatarame	rough
tatatei	sea coast
tatau, matau	ourselves
tatere	shark
tatu	belt
tau	calculate
tau	cord
tau	line, string
tau	perch

tau	reef
tau	to calculate; tautau, a bunch, a cluster
tau atu ra	farewell
tau e te ehi	kindle a fire
tau to waka	canoe launching chorus
tauangakau	conspiracy
tauera	to beguile Cf taurewa, vagrant; homeless
tauhokotiko	dispute
taumaha	heavy
taumarumaru	overhang
taumata, tieki	brow of hill
Tauna	Name of a god
taunga	accustomed, to be
tauohorihori	diminished
tauranga	landing-place
taureia	beguile
tautau	bunch
tautau	cluster
tawa	wind (rainy)
tawhakere	ditch
tawhete	adorn
tawhiri	beckon
tawhito	old
tawhito	membrum virile
Tch-Eitara	An iwi name
Tch-Eituhi	An iwi name
Tch -Etiao	An iwi name
Tch-Etikoke	An iwi name
tchakat henu	indigenous people, ordinary people
tchakat moriori	indigenous people, ordinary people
tchimitchi	baby
tchohuk	expert
te a putake o te a kino	author (of evil)
te aka a kahu (mythological)	fern root (fine variety)
Te Aomarama	Sky Father
Te hiku Watea	a name for the expanse of the ocean
te ikara	strange land
te imi o tura	backbone
Te Rangi-tu- makohakoha	A canoe name
tearauru	ten
teewe	womb
tehi	one
tei-kohuru	calm sea
teiwa	nine
teono	six
tepetoto	clot (of blood)

tere	company
terima	five
teru	two
tetua	god
ta wao-o Mahuta	a saying regarding the forest
tewaru	eight
tewha	four
te whanau-o-te-rangi	the Heaven-born, or children of Heaven Refers to Rangi and Papa children
tewhitu	seven
ti roto	amidst
ti taha	against
ti(ch)u maro	North West wind
tianga	eat ravenously
tie etiki anohi	advantage
tieki	summit
tihangeera	halo
Tihauwea	A canoe name
tihe	sneeze
tihuru	baler
tika	accurate
tika marie	level
Tikamata	eyebrows
tikane	correct
tikanga	equity
tikaro	scoop
tikitiki	height
tikitiki	high
timata	begin
timi(chi)	baby
timiti	child
timiti	nurse a child, to
timiti	infant
timiti	baby
timiti mahine	daughter
timiti tane	boy (child)
tinaku	cultivate
tinaku	grow deep and strong, or increase
tinani	skeleton
tino	body
tino	membrum virile
tipakore	causeless
tipakore	causeless
tipuna-tane	grandfather
tipuna-wahine	grandmother
tira	ladder
tiringa	ears
tiringa	hear

tiu makehu	North West wind
tiwheatu	afar
to	finger
to e hau	2nd finger
to iti	4th finger
to nui	thumb
to pere	3rd finger
to roa	1 st finger
toa	bold
toe kai	remains of food
toha	chasm
Tohinga tamiriki	ceremony performed over children somewhat akin to baptism
toho	custom
toho	custom, use
tohonga	adept, skilful
tohua	public place
toino	posteriors
toke	small (out of sight, gone)
toko mauru	belch
tokohia	how many
tokomauru	catch one's breath
tokomoru	hiccough
Tokorau	the name of a wind (uncertain)
tona	pimple
tonga	south wind
Tongaminino	the south or south-east wind
tongamimi	bladder
Tongariri	the South-east wind
Tongawaikau	the wind southeast by south
tongi	shake, as a line by fish
tongihiki	brother, elder
tono	beseech
tonui	the thumb
tonui	to
tonui	the finger or toe
topa	fall
topere	the third finger
toro	crawl
toro	shoal, ridge
torohe-kaupeke	annoyance
toru	three
totaranga	bed
toti	limp
toto	bleed
totohungatanga	knowledge
totoko	staff
totoro	crawl



Tu	a shark god
tu	erect
Tu-i-Hawaiki	Name of a god
tu ke	aloof to be
tua imi	tribe
tua imi	strange tribe
tuaki	disembowel
tuapoi	ancient
tukana	brother, elder
tukohu	mat
tuku	admit
tuku	allow
tuku	betray
tuku	surrender
tukuiho	tradition
tukutuke	elbow
tukuwaru	carry on a pole
tuma	bachelor
tuna	eel
tunga	chrysalis
tunga	worm
tungehū	blink
Tumei-o-rangi	Name of a god
tunu	broil
tunu	roast
tunu kei	bake food
tunu, tao	cook
tupa te manau	appetite
tupa tupe	contentious
tupapaku	corpse
tuparipari	spear
tupepe	dwarf
Tupepe	a dwarf
tupere	cockle
tupetupe	to incite, to stir up to action
tupopo	splash
tupuki	sore throat
tupuna (singular)	ancestor
Tupu-ngaherehere	A canoe name
tura	back
Tura	the back
turango	back of a house
turi	knee
turi	deaf
Turore	A canoe name
turorirori	stagger
туру	drip
туру	leak

туру	permanent
туруhea	midnight
туруhea	midnight
tutaki	blocked up
tutanga	origin
tutanga	begin
tute	deny
tutekiore	flint
tutuku	crushed
tuwhatu	adult
tuwhenu	mainland

## U

u	breast
uau	artery
uau	difficult
ui	ask
uiho	flesh
uira	lightning
uira	lightning
umu	oven
umuumu	jabber
upoko	head
upoko	head
uraki	head
ure	membrum virile
uri	offspring
uru	hair
urumatonga	south-west
urunga	pillow
uta	ashore
uti	pull the hair
utihau	wind
Utua	figurative for heaven, where the water originates from

## W

wa nui	morning star
waenganui	centre
waenganui	middle
waha	mouth
wahi	firewood
wahike	bad
wahine	woman
wahine 'ti	junior wives
waiiau whare	house
waihakihaki	itch
waihekeheke	disease of the skin

waihekeheke	cutaneous disease
waipu	ocean
waipuke	flood
wairangi	bastard
wairarapa	month 11
wairu	ghost
Wairuarangi	Name of a god
waka	canoe
waka korari	raft
wanatu ra	farewell
ware	saliva
warero	tongue
waruwaru	garment
watea	clear, to be
watoahi	cleave, to
wawae	foot
wehi	dread
wenewene	anus
werewere	perspiration
wewe roro	longlegs
Whai	Stingray
whaikorero	harangue
whairamutu	nephew
whaiti	tight
whaitiri	thunder
whakaae	yes
whakapiri	consort
whakuru	north
whanaunga	kindred
whanautanga	birth
whanau-timiriki-mahine	man's sister
whangai	feed
whanui	breadth
whao	chisel
wharau	ship
whariu	turn
whata	a raft
whata	raft
whati	break off
whatu	island
Whēke	Cuttle-fish
whengu	snuffle
whenua	land
whenua	country
whenua rei	A wet land
whenua a rangi	strange land
whero	crimson

Wheteina	An iwi name
whetu	star
whewhe	abscess
whewhe	boil
whiro	darkness or non-existence
whiwhi	acquire
whiwhi	entangle
whiwhi	obtain

## Sources

Clark, R. (1994). Moriori and Maori: The Linguistic Evidence. In Sutton, D. (ed) *The origins of the First New Zealanders*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press. pp.123-135.

King, M. (2000). *Moriori: A people rediscovered*. Auckland, New Zealand: Viking.

Moriori reo: *The language of Moriori*. Retrieved October 2011) from <http://education-resources.co.nz/moriori-reo.htm>

Shand, A. *The Moriori people of the Chatham Islands: their traditions and history*: Journal of the Polynesian Society, Volume 3, Number 4, published by the Polynesian Society, 1895.

Tregear, E. (1891) *Maori-Polynesian Comparative Dictionary*. Wellington, New Zealand: Lyon and Blair

Williams, H.W. Some Notes on the Language of the Chatham Islands. Transactions and Proceedings of the Royal Society of New Zealand, 1868-1961 Art. XXXVI.